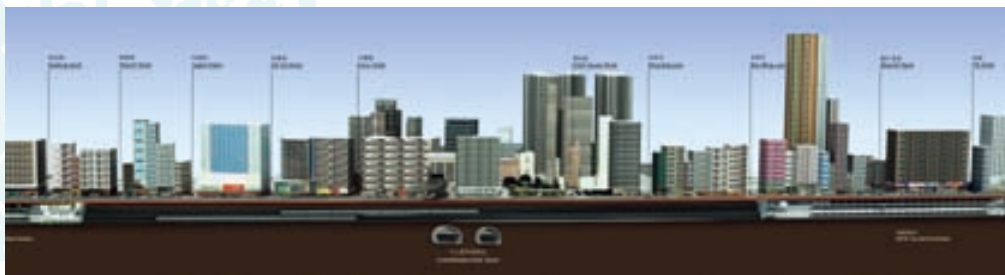


九龍幹線

公眾參與活動



目錄 *Table of Contents*



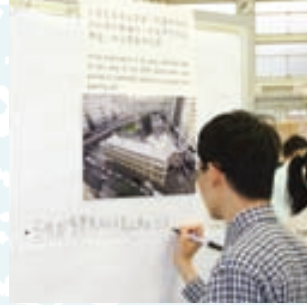
02	引言 Introduction
04	公眾參與策略 Public Engagement Strategy
06	地區分析：了解現況，明瞭需要 Understanding the Area
	公眾參與活動項目 Public Engagement Programmes
08	第一階段：交流資訊，構想未來 Stage 1 : Envisioning and Information Exchange
10	第二階段：發表意見，認真討論 Stage 2 : Comments and Dialogue
12	第三階段：建立共識，改善環境 Stage 3 : Consensus and Agreement
14	前瞻 Way Forward
16	鳴謝 Acknowledgement

引言

二零零七年八月，路政署開展了中九龍幹線的勘測研究。

由於工程項目會對交通、土地運用及環境構成影響，故此有需要在顧問研究中諮詢公眾意見。

研究採納了全面綜合的公眾參與策略。同時，亦進行本土文化研究和社會影響評估以確保可以透徹地理解當區文化，從而避免、舒緩和彌補工程項目帶來的任何負面影響。



Introduction

In August 2007, Highways Department commissioned an investigation study for the Central Kowloon Route (CKR) project.

Since the project will have impact on traffic, land use and the environment, there is a need to consult the public during the consultancy study.

A comprehensive public engagement strategy is adopted. In parallel, a Local Culture Study and a Social Impact Assessment are carried out to ensure a thorough appreciation of the local culture so that any adverse effect arising from the project can be avoided, mitigated and remedied.



公眾參與策略

目標為何?

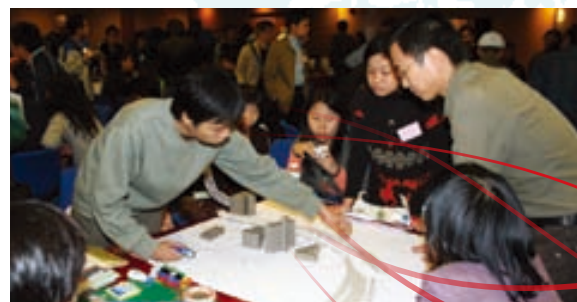
- 促進利益相關者的參與，以收集他們對中九龍幹線走線的意見和關注；
- 建立共識，以制訂最理想的走線方案；以及
- 建議重新規劃土地用途以優化油麻地榕樹頭地區的文物保育和城市形態。

誰人參與?

我們的公眾參與活動以社區為本。各利益相關者包括當區居民、商戶、小販和攤檔經營者、區議會和分區委員會、社會服務團體、政府部門、購物人士和遊客、學生和上班人士、環境文物關注組織、廣大公眾和專業學會等。

甚麼議題?

就當區文物保育、城市形態、社區設施、幹線走線選擇、對社會、經濟和環境的影響和舒緩措施等議題作討論。



何時進行?

公眾參與活動已於項目研究初期開展，並持續在研究和落實過程中進行。

如何進行?

我們採用不同的互動形式和活動以喚起市民對這項工程的關注和促進不同利益相關者的參與。

Public Engagement Strategy

Why?

The objectives are:

- To engage the interested stakeholders to solicit their views and concerns on CKR alignment
- To build consensus on the preferred alignment option; and
- To recommend land use re-structuring to enhance cultural and heritage preservation and urban form of the Yung Shu Tau area in Yau Ma Tei.

Who?

Our public engagement approach is community based. Stakeholders include local residents, business operators, hawkers and stall operators, District Councils and Area Committees, social services providers, government departments, shoppers and visitors, students and workers, environmental and heritage concern groups, wider public, professional institutes, etc.

What?

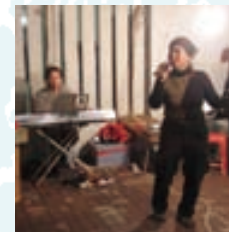
Issues on preservation of local culture, urban form, community facilities, alignment options, possible socio- economic and environmental impacts and mitigation measures are discussed.

When?

Public engagement started at an early stage of the study investigation and is carried out throughout the project's implementation.

How?

Various interactive means and programmes were adopted to arouse interest and facilitate participation of different stakeholders.



地區分析：了解現況，明瞭需要

進行透徹研究以探索社區資產和本土特色，包括歷史、社會、文化、人口、經濟和環境概況，以了解當區的特色和社區需要。

背景研究

研究有關人口普查資料和當區社會經濟結構以了解當區社區發展。

實地考察

研究油麻地傳統特色本土經濟以了解當區特色。

口述歷史訪問

訪問了二十三個當區傳統商戶以了解當區歷史發展和油麻地本土經濟。



與各利益相關者作深入訪問

訪問了二十八個利益相關者以收集公眾對當區文物和社區資產、中九龍幹線關注和當區未來發展的意見。



Understanding the Area

A thorough research was carried out to understand the planning and development context including historical, social, cultural, demographic, economic, and environmental conditions in order to identify local characteristics and community needs.

Background Research

Demographic survey and socio-economic composition of the area are studied to understand the community.

Site Surveys

Traditional local businesses in Yau Ma Tei were studied to better understand the local characteristics.



Oral History Interviews

23 traditional business operators were interviewed to understand the historical development of the Yau Ma Tei area and the local community economy.

In-depth Interviews with Various Stakeholders

28 stakeholders were interviewed to solicit views on local heritage and social assets, concerns on CKR and future development of the area.



- | | |
|--|--------------------------------|
| 玉器
Jade Market | 香燭佛具
Joss Stick |
| 金行
Gold Smith | 洋服
Tailoring Tailor-fashion |
| 廚房用具
Kitchen ware | 刺繡
Embroidery |
| 鋼具
Iron & steel | 歌廳
Lounge |
| 木器
Woodcraft | 市集
Street Market |
| 磅及秤
Weigh and Scale steelyard & Scale | |

公眾參與活動項目

第一階段：交流資訊，構想未來

第一階段公眾論壇 — 「你講我講 齊齊來講」
二零零七年十一月十日

七十五名參加人士為該區提出願景和表達他們對中九龍幹線、當區文化、廟街和優化城市形態的關注和意見。

願景

以中九龍幹線為機遇，藉著保育、社區美化及重新規劃土地用途，發展油麻地為可持續發展的社區。

參觀油麻地警署

二零零七年十二月十五日

七十名人士欣賞警署的建築和歷史價值。他們也參與「油麻地警署之人生交叉點」討論，探討保育警署的舊翼和新翼的方案。

問卷調查

二零零八年一月

在油麻地區不同地點訪問了一百五十名受訪者以收集公眾對社區融合、中九龍幹線所帶來的機遇和關注的意見。

通訊

每月通訊在油麻地區多處派發，以提供有關是次項目的最新資訊。

網頁

www.central-kowloon-route.com.hk

提供有關是次研究和各項公眾參與活動的最新資訊。



Public Engagement Programmes

Stage 1 : Envisioning and Information Exchange

Stage 1 Public Forum I - "Let's Talk"
10 November 2007

75 participants developed the vision for the area, expressed their concerns on CKR and local culture, Temple Street and enhancing urban form.

Vision

Taking the construction of CKR as an opportunity to achieve a sustainable Yau Ma Tei through integrated planning with conservation, enhancement and land use restructuring.

Visit to Yau Ma Tei Police Station

15 December 2007

70 people appreciated the architectural and historical value of the Yau Ma Tei Police Station. They discussed the conservation approach of the old and new wing of the Yau Ma Tei Police Station through "YMT Police Station at the Crossroads".

Street Survey

January 2008

150 survey respondents at various places of Yau Ma Tei were interviewed to solicit views on social integration, perceived impacts, pros and cons of CKR.

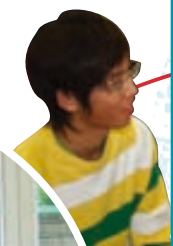


Newsletters

A monthly publication was issued to provide updated information of the project for distribution in various locations in YMT.

Website

www.central-kowloon-route.com.hk was launched to provide updated information on the study and public engagement activities.



公眾參與活動項目

第二階段：發表意見，認真討論

第二階段公眾論壇 — 「一同參與 齊表期望」
二零零八年一月十九日

九十名人士參與討論可持續發展原則和指標，以及中九龍幹線各建議走線的優劣，環境舒緩措施、幹線興建的時間表和有關交通安排，以及社區設施重置。

論壇上同意的可持續發展原則

- | | |
|----------------------|-------------------|
| 1. 保存和鞏固油麻地獨特的地區文化特質 | 6. 改善行人及交通網絡 |
| 2. 保育及活化區內的文物建築 | 7. 優化居住生活環境 |
| 3. 確保社區設施能切合地區需要 | 8. 確保公共治安 |
| 4. 維繫社區網絡 | 9. 確保開放和透明的公眾參與過程 |
| 5. 鞏固及推廣區內多元化的地區經濟 | 10. 減少對社區負面影響 |

校際規劃比賽
二零零八年二月十六日

來自油麻地區內三間中學的六支學生隊伍收集區內資訊，提出該區可持續發展的土地規劃概念。

Public Engagement Programmes

Stage 2 : Comments and Dialogue

Stage 2 Public Forum II - "Let's Join Hands in Planning"
19 January 2008

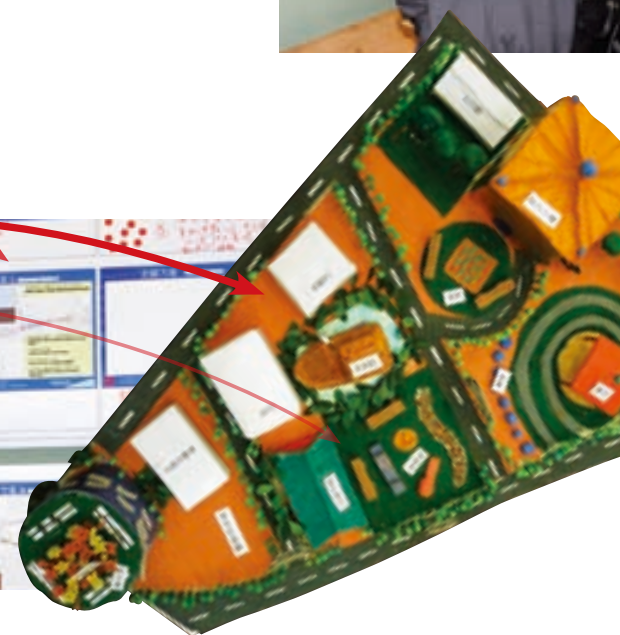
90 participants discussed sustainable development principles and indicators, the pros and cons of the alignment options, and concerns on environmental mitigation, construction duration and related traffic arrangements and, re-provisioning of community facilities.

Sustainable Development Principles Agreed at the Forum

1. Preserve and enhance the unique local cultural identity of Yau Ma Tei
2. Conserve built heritage and ensure vitality
3. Ensure the provision of community facilities to meet local needs
4. Maintain social network
5. Enhance and promote the diversity of local economy
6. Improve pedestrian and traffic networks
7. Enhance living environment
8. Ensure public security
9. Ensure an open and transparent public engagement process
10. Minimize adverse impacts on the community

Inter-school Planning Competition
16 February 2008

Six teams from three secondary schools in Yau Ma Tei gathered information on local needs and generated ideas on the sustainable development of the area.



公眾參與活動項目



第三階段：建立共識，改善環境

第三階段公眾論壇 — 「共同籌劃 理想建設」
二零零八年三月十五日

共二百五十名人士參與是次論壇。活動中，在中九龍幹線的走線、環境紓緩措施、各社區設施的重置安排和未來土地用途上等均能達到普遍共識。

持續對話

路政署在研究和落實工程的過程中會與當區居民和各利益相關者保持對話和聯繫，以了解他們的關注和作出改善。



Public Engagement Programmes

Stage 3 : Consensus and Agreement

Stage 3 Public Forum III - "Let's Make a Plan"
15 March 2008

250 people joined the forum. General consensus was reached on the CKR alignment, environmental mitigation measures, proposed reprovisioning arrangements of community facilities and future land uses.

Continuous Dialogue

Highways Department will maintain dialogue and contacts with local residents and stakeholders throughout the study and project implementation to address their concerns.



前瞻

公眾意見將為以下工作提供寶貴的考慮資料：

- 評估和推薦幹線的走線
- 中九龍幹線的設計和針對文物保育和優化環境的舒緩措施
- 合時地重置社區設施以滿足當區需要
- 城市設計和土地用途規劃研究：優化當區文化和城市形態以達致可持續發展的社區
- 社會影響評估：評估中九龍幹線工程對當區文化和社會資產的影響

對話將會持續！



Way Forward

Views gathered will be used as valuable inputs to:

- Evaluation and recommendation of alignment options
- Design of CKR and mitigation measures for heritage preservation and environmental enhancement
- Timely reprovisioning of community facilities to meet local needs
- Urban Design and Land Use Planning Study to enhance local culture and urban form to reach a sustainable community
- Social Impact Assessment to evaluate the impact of the CKR on local culture and social assets

The dialogue will go on!



鳴謝 *Acknowledgement*

謹此多謝所有出席公眾參與活動的人士。參加者來自不同的背景，包括有關的法定組織、區議會、分區委員會、當區居民、當區經營商鋪的人士/小販、商會團體、學校及社會服務組織、專家團體、歷史學家及建築師，與及關注工程的團體。透過參與活動，他們為中九龍幹線的首選走線、了解當區本土文化與及計劃重置和未來土地運用情況等方面作出貢獻。我們十分欣賞他們提出的意見，並盡力處理他們的要求。

在工程進入詳細設計階段後，我們將繼續與公眾和持份者保持溝通和聯繫，收集他們對工程的意見。

We are thankful to those who took part in the public engagement exercise. The participants were of diverse backgrounds, including relevant statutory bodies, District Councils, Area Committees, local residents, local traders and hawkers, various trading associations, schools and social service groups, professional institutes, historians and architects as well as concern groups. Their participation has been vital to formulating the preferred alignment of the CKR project, understanding the local culture, and drawing up reprovisioning and future land use proposals. We appreciate the opinions they raised in the exercise, and have done as much as we can to address their concerns.

We will continue to maintain close liaison with the public and relevant stakeholders and gauge their views when the CKR project enters the detailed design stage.





二零零八年五月
May 2008